



## CHAPITRE 116

Loi concernant les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

Préambule.

**A**TTENDU que les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme dans le comté de Terrebonne ont, par leur pétition, représenté que leurs revenus sont insuffisants pour rencontrer les exigences de leurs écoles et qu'il est devenu nécessaire de les augmenter en prélevant une taxe d'éducation;

Attendu que les Commissaires d'écoles sus désignés et les Syndics d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne, ont fait une entente pour partager le revenu de ladite taxe;

Attendu que les Commissaires d'écoles sus désignés ont demandé qu'une rémunération annuelle de cinq cents dollars chacun leur soit accordée avec effet rétroactif au premier juillet 1950;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définition:

**1.** Pour les fins de la présente loi, à moins que le contexte ne présente un sens différent:

"acheteur";

a) "acheteur" désigne toute personne qui acquiert d'un vendeur, par une vente

## CHAPTER 116

An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of St. Jérôme, in the county of Terrebonne

[Assented to, the 7th of March, 1951]

**W**HEREAS the School Commissioners for the municipality of the city of St. Jérôme in the county of Terrebonne, have, by their petition, represented that their revenues are insufficient to meet the requirements of their schools, and that it has become necessary to increase them by the levying of an education tax;

Whereas the above mentioned school commissioners and the school trustees for the municipality of the city of St. Jérôme, in the county of Terrebonne, have agreed to share the revenue of the said tax;

Whereas the above mentioned school commissioners have prayed for an annual remuneration of five hundred dollars to be granted to each of them with retroactive effect as from the first of July, 1950;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** For the purposes of this act, unless the context implies a different meaning:

Definitions:

a. "purchaser" means any person who acquires from a vendor moveable property

en détail dans le territoire ci-dessous mentionné, un bien mobilier;

*"bien mobilier";* b) "bien mobilier" signifie tout bien qui n'est pas un immeuble d'après les lois de cette province et comprend le gaz et l'électricité et aussi le service local de téléphone seulement;

*"personne";* c) "personne" désigne et inclut tout individu, compagnie, corporation, succession, association, séquestre, syndic de faillite, liquidateur, fiduciaire, administrateur ou agent;

*"prix de vente"; "prix d'achat";* d) "prix de vente" ou "prix d'achat" signifie le prix en argent et aussi la valeur de services rendus, la valeur réelle de l'objet échangé et toute considération ou prestation acceptée par le vendeur comme prix de l'objet du contrat de vente. Ceci inclut tous frais d'installation de l'objet vendu, tous frais d'intérêt, de finance et de service, tous frais de douane, d'accise et de transport, même si aucune mention distincte n'en est faite sur la facture ou dans les livres du vendeur;

*"vente";* e) "vente" comprend une vente pure et simple, une vente conditionnelle, une vente à tempérament, un échange, un bail et tout autre contrat, où, pour un prix ou toute autre considération, une personne livre ou s'oblige à livrer à une autre personne un bien mobilier;

*"vente en détail";* f) "vente en détail" signifie toute vente faite à un acheteur ou à un usager pour fins de consommation ou d'usage et non de revente;

*"usager";* g) "usager" signifie toute personne qui, dans le territoire, utilise un bien mobilier pour son usage propre ou pour l'usage de toutes autres personnes à sa charge;

*"vendeur";* h) "vendeur" signifie toute personne qui vend en détail, dans le territoire, quelque bien mobilier pour fins de consommation ou d'usage et non de revente;

*"territoire";* i) "territoire" signifie le territoire compris dans les limites de la cité de Saint-Jérôme;

*"cité";* j) "cité" signifie la cité de Saint-Jérôme;

*"commissaires";* k) "commissaires" signifie les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne.

at a retail sale in the territory hereinafter mentioned;

b. "moveable property" means all property which is not considered immovable by the laws of the Province, and includes gas and electricity, and also local exchange telephone service only;

c. "person" includes an individual, a firm, a company, a corporation, an estate, an association of persons, a sequestrator, a trustee in bankruptcy, a liquidator, a fiduciary trustee, an administrator or an agent;

d. "sale price" or "purchase price" means a price in money, and also the value of services rendered, the actual value of the thing exchanged, and other consideration or prestations accepted by the vendor as price of the thing covered by the contract of sale. They shall include the charges for the installation of the thing sold, for interest, for finance, for service, for customs, for excise and for transportation, even when such are not shown separately on the invoice or in the vendor's books;

e. "sale" includes a sale pure and simple, a conditional sale, a sale by instalments, an exchange, a lease or any other contract whereby at a price or other consideration a person delivers or binds himself to deliver, to another, moveable property;

f. "retail sale" means a sale made to a purchaser or user for purposes of consumption or use, and not for resale;

g. "user" means any person who, within the territory, utilises any moveable property for his own use or for that of other persons at his expense;

h. "vendor" means any person who sells moveable property at a retail sale in the territory, for purposes of consumption or use and not for resale;

i. "territory" means the territory included within the limits of the city of St. Jérôme;

j. "city" means the city of St. Jérôme;

k. "Commissioners" means the School Commissioners for the municipality of the city of St. Jérôme, in the county of Terrebonne.

Taxe  
d'éduca-  
tion, au-  
torisée.

**2.** Les commissaires peuvent imposer par résolution et prélever, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale dite "taxe d'éducation" n'excédant pas un pour cent du prix de vente ou d'achat, en détail, sauf les exceptions ci-après énumérées, de tout bien meuble, effet mobilier, toute marchandise et tout article de commerce quelconque, y compris le gaz et l'électricité utilisée pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur, et le service de téléphone vendus dans les limites du territoire.

Ventes  
hors du  
territoire.

Sujet aux exceptions de l'article 3, la taxe peut être également imposée et prélevée dans le cas d'une vente faite en dehors dudit territoire, que l'acheteur réside ou ait sa place d'affaires dans ledit territoire ou en dehors pourvu que, dans ce cas, la chose qui fait l'objet dudit contrat se trouve dans ledit territoire soit lors de la vente ou soit lors de la livraison, sauf si elle n'y est apportée que pour fins de livraison ou que la chose qui se trouve dans ledit territoire ait été transportée en dehors de ce territoire dans le but d'éviter le paiement de la taxe.

Automobiles, etc.

La taxe peut être également imposée et prélevée lorsqu'il s'agit d'une vente d'un véhicule automobile, tel que défini dans la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus, 1941, chapitre 142), d'un piano, d'un réfrigérateur électrique ou d'un radio ou de toute autre marchandise que les commissaires pourront déterminer par résolution, à un acheteur qui a son domicile ou sa résidence ordinaire ou sa place d'affaires dans ledit territoire, quel que soit l'endroit, en dehors dudit territoire, où la vente ou la livraison a lieu.

Excep-  
tions.

**3.** La présente taxe ne s'applique pas:  
a) Aux obligations et actions de corporations;  
b) A tous autres titres, valeurs mobilières ou monnaies;  
c) A toutes transactions faites par l'entremise de Canadian Commodity Exchange Inc.;  
d) Aux créances, droits d'action, droits incorporels, annuités, primes d'assurances;  
e) A la bière et au tabac;

**2.** The Commissioners may impose by resolution and levy, from the coming into force of this act, inclusive, in addition to any other tax, a special tax called "education tax" not exceeding one per cent of the sale or purchase price, retail, except the exemptions hereinafter enumerated, of any moveable, any moveable effect, any merchandise and any article of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service, sold in the limits of the territory.

Educa-  
tion tax  
author-  
ized.

Subject to the exceptions in section 3, the tax may also be imposed and levied in the case of a sale made outside of the said territory, whether the purchaser resides or has his place of business in the said territory or outside thereof, provided that in such case the thing covered by the said contract is within the said territory, either at the time of the sale or at the time of the delivery, except if it is brought therein for purposes of delivery only, or that the thing which is in the said territory has been carried out of the said territory with the intention of evading the payment of the tax.

Sales out-  
side terri-  
tory.

The tax may also be imposed and levied in the case of the sale of a motor vehicle, as defined in the Motor Vehicles Act (Revised Statutes, 1941, chapter 142), a piano, an electric refrigerator or a radio or of any other merchandise that the Commissioners may determine by resolution, to a purchaser who has his domicile or ordinary residence or place of business in the said territory, whatever be the place, outside of the said territory, where the sale or delivery is made.

Motor  
vehicles,  
etc.

**3.** This tax shall not apply to:  
a. Bonds and shares of a corporation;  
b. All other intangible property, all securities, all moneys;  
c. All transactions made through the Canadian Commodity Exchange Inc.;  
d. All debts, rights of action, incorporeal rights, annuities, insurance premiums;  
e. Beer and tobacco;

Excep-  
tions.

f) A la gasoline et au kérosène (huile de charbon);

g) Aux denrées alimentaires, à l'exclusion des friandises et des pâtisseries;

h) Aux provisions ou marchandises vendues par un cultivateur, un horticulteur, un pépiniériste, un aviculteur ou un apiculteur, et provenant de son exploitation;

i) Aux outils, instruments aratoires, outillages de ferme, tracteurs, véhicules à traction animale, et à leurs pièces de rechange, acquis par un agriculteur de bonne foi pour les besoins de sa ferme, ni aux chevaux, harnais, bestiaux, fils métalliques ou treillis pour clôtures, également achetés par un agriculteur de bonne foi pour les besoins de sa ferme;

j) Aux bateaux, filets de pêche et autres agrès de pêche achetés par un pêcheur de bonne foi pour l'exercice de son métier;

k) A l'eau naturelle, distillée ou ozonisée;

l) Aux médicaments livrés sur prescription de médecin; aux membres artificiels et aux appareils d'orthopédie;

m) Aux prix des places en tramways, autobus, bateaux, chemins de fer ou autres moyens de transport terrestre, naval ou aérien, ni aux taux de péage;

n) Aux prix d'admission à un lieu d'amusement, défini par la Loi des droits sur les divertissements (Statuts refondus, 1941, chapitre 85) et amendements;

o) Aux ventes au gouvernement fédéral ou au gouvernement provincial;

p) Aux ventes faites à la fabrique ou aux syndics d'une paroisse, ou à une société ou compagnie de cimetière, à un hôpital, pour les fins de leur œuvre, ni aux ventes faites par eux;

q) Aux ventes faites par autorité de justice;

r) Aux ventes faites par toute personne exploitant un commerce dans le territoire lorsque la marchandise ainsi vendue est expédiée en dehors du territoire pour consommation ou usage en dehors du territoire;

s) Aux repas;

t) Aux périodiques et livres imprimés; aux fournitures de classe, sans y comprendre les crayons automatiques et plumes réservoir;

u) Aux messages télégraphiques;

f. Gasoline and kerosene (coal oil);

g. Foodstuffs, not including candies and confectioneries;

h. Provisions or merchandise sold by a farmer, horticulturist, nurseryman, aviculturist or apiculturist and produced through the pursuit of his undertaking;

i. Tools, farm implements, farm machinery, tractors, animal-drawn vehicles, and parts for the same, acquired by a *bona fide* farmer to be used for the needs of his farm; horses, harness for horses, livestock, metal wire or netting for fences, also purchased by a *bona fide* farmer to be used for the needs of his farm;

j. Boats, fishing nets and any other fishing apparatus purchased by a *bona fide* fisherman to be used in his trade;

k. Natural water, distilled water and ozonized water;

l. Medicaments delivered on doctors' prescription; artificial limbs and orthopaedic appliances;

m. Fares on tramways, autobuses, boats, railroads or other transportation systems by land, water or air and toll fares;

n. Prices of admission to places of amusement, as defined by the Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 85) and amendments;

o. Sales to the Federal Government or to the Provincial Government;

p. Sales made to a "fabrique" or the trustees of a parish or to a cemetery society or company or to a hospital, for the purposes of their work, and sales made by them;

q. Sales by judicial authority;

r. Sales made by any person carrying on business in the territory, when the merchandise thus sold is shipped outside of the territory, for consumption or use outside of the territory;

s. Meals;

t. Printed books and periodicals; classroom supplies, not including automatic pencils or fountain-pens;

u. Telegraphic messages;



v) Aux grains et moutures, graines de semence, fertilisants, insecticides et fongicides, aux savons et autres produits servant au nettoyage, ni aux tuyaux de drainage pour fins agricoles;

w) Au charbon, au bois de chauffage, à la glace et à l'huile à chauffage;

x) Aux vêtements d'enfants et chaussures d'enfants;

y) Aux ventes à un prix de dix centins ou moins.

Ventes antérieures à la résolution.

La taxe n'est pas exigible lorsque la vente a été faite de bonne foi, avant l'entrée en vigueur de la résolution prévue à l'article 2. La taxe n'est pas exigible lorsqu'il s'agit d'achats faits pour exécuter un contrat d'entreprise à forfait passé avant l'entrée en vigueur de ladite résolution, et si elle a été payée, les commissaires sont autorisés à faire remise.

Exception.

Cependant, toute marchandise livrée après l'entrée en vigueur de ladite résolution, en raison d'un contrat à forfait ou d'un contrat de livraison passé avant telle entrée en vigueur, est assujettie à la taxe.

Ventes annulées.

Quand une vente est annulée, la taxe n'est prélevée que sur la partie du prix gardée par le vendeur. Il en est de même lorsque la chose vendue est retournée ou refusée.

Échange.

Lorsqu'une personne donne en échange pour partie du prix d'une marchandise qu'elle achète, une autre marchandise de même espèce, la taxe n'est payable que sur la balance du prix d'achat.

Perception.

4. La taxe doit être payée par l'acheteur lors de la vente, que le prix soit stipulé payable comptant, à terme ou par versements, et doit être perçue par le vendeur qui est constitué par la présente loi l'agent des commissaires pour la percevoir. Cet agent doit tenir un compte de la taxe d'éducation perçue et à percevoir et faire remise de la taxe perçue aux commissaires; le tout suivant les dispositions des résolutions que les commissaires adopteront en vertu de la présente loi.

Recours du vendeur.

Pour percevoir cette taxe, le vendeur a contre son acheteur le même recours que pour son prix de vente.

v. Grain and mill feeds, seeds, fertilizers, insecticides and fungicides, soaps and other products used for cleaning; drain tiles for agricultural purposes;

w. Coal, firewood, ice and fuel oil;

x. Children's clothing and children's footwear;

y. Sales for a price of ten cents or less.

The tax is not exigible when the sale has been effected in good faith before the coming into force of the resolution contemplated in section 2. The tax is not exigible in the case of purchases made to carry out a contract for an undertaking by the job entered into before the coming into force of the said resolution, and, if paid, the Commissioners are authorized to remit the same.

Nevertheless, any goods delivered, after the coming into force of the said resolution, under a contract by the job or under a contract for delivery entered into prior to such coming into force, shall be subject to the tax.

When a sale is annulled, the tax is levied only on that part of the price retained by the vendor. The case is the same when the thing sold is returned or refused.

When a person gives in exchange, for part of the price of merchandise purchased by him, other merchandise of the same kind, the tax shall be payable only on the balance of the purchase price.

4. The tax shall be paid by the purchaser at the time of the sale, whether the price is stipulated payable cash, on terms or by instalments, and shall be collected by the vendor who is constituted by this act the agent of the Commissioners for the collection of same. This agent shall keep an account of the education tax collected and to be collected and shall remit the tax collected to the Commissioners; the whole according to the provisions of the resolutions which the Commissioners shall adopt in virtue of this act.

For the collection of this tax, the vendor has the same recourse against the purchaser as for his sale price.

Vendeur  
hors du  
territoire.

**5.** Le vendeur, qui a sa place d'affaires ou son établissement de commerce en dehors du territoire, n'est pas tenu de percevoir la taxe même si la vente est faite à un acheteur ayant son domicile, sa résidence ou sa place d'affaires dans le territoire.

Paiement  
direct.

Dans tous les cas où la taxe est payable et que le vendeur n'est pas obligé de la percevoir, cette taxe doit être payée par l'acheteur aux commissaires.

Conven-  
tions en-  
tre muni-  
cipalités.

Cependant, si le vendeur a son établissement ou place d'affaires dans une ville ou municipalité qui perçoit déjà une taxe sur les ventes en détail, les commissaires pourront conclure une entente avec telle ville ou municipalité aux fins de l'autoriser à percevoir la taxe qui serait autrement payable par l'acheteur aux commissaires comme si la vente eut été faite dans les limites mentionnées dans la présente loi.

Vente de  
plusieurs  
objets.

**6.** Si une vente comprend plusieurs articles ou objets, la taxe est calculée sur le total du prix des articles ou objets compris dans ladite vente et non sur le prix de chaque article ou objet séparément.

Compu-  
tation.

Dans la computation de la taxe, toute fraction d'un centin est comptée pour un centin entier que l'acheteur doit payer.

Privilège.

**7.** Toute personne chargée de percevoir la taxe devient débitrice envers les commissaires du montant de la taxe qu'elle a perçue. La créance des commissaires contre telle personne constitue une créance privilégiée sur les biens meubles et effets mobiliers de cette personne et prend le même rang que toute autre taxe personnelle ou mobilière imposée par les commissaires.

Paiement  
oblige-  
toire.

**8.** Il est défendu à toute personne d'acheter au détail, dans les cas prévus dans la présente loi, sans payer au vendeur, lors de l'achat, la taxe imposée, et il est défendu au vendeur de faire remise directement ou indirectement de la taxe à l'acheteur.

Idem.

Il est défendu à tout vendeur d'annoncer ou de faire savoir au public d'une façon quelconque, directement ou indirectement que la taxe, dont l'imposition est autorisée par la présente loi, ne sera pas payable ou payée par l'acheteur.

**5.** A vendor having his place of business or commercial establishment outside of the territory shall not be bound to collect the tax even if the sale be made to a purchaser having his domicile, residence or place of business in the territory.

Vendor  
outside  
territory.

In all cases in which the tax is payable and the vendor is not obliged to collect it, such tax must be paid by the purchaser to the Commissioners.

Direct  
payment.

If, however, the vendor has his establishment or place of business in a town or municipality which already collects a tax on retail sales, the Commissioners may arrange with such town or municipality to be authorized to collect the tax which, otherwise, would be payable by the purchaser to the Commissioners, as if the sale had been made in the limits mentioned in this act.

Inter-  
municipal  
agree-  
ments.

**6.** If a sale includes several articles or objects, the tax is computed on the total of the price of the articles or objects included in the said sale and not on the price of each article or object separately.

Several  
articles  
soid.

In the computation of the tax, any fraction of a cent is counted as a whole cent, which the purchaser shall pay.

Compu-  
tation.

**7.** Any person entrusted with the collection of the tax shall become a debtor of the Commissioners for the amount of the tax collected. The claim of the Commissioners against such person shall constitute a privileged claim on the moveables and moveable effects of such person and shall have the same rank as any other personal or moveable tax imposed by the Commissioners.

Privilege.

**8.** It shall be unlawful for any person to make a retail purchase, in the cases provided in this act, without paying to the vendor, at the time of purchase, the tax imposed and it shall be unlawful for the vendor to remit the tax to the purchaser either directly or indirectly.

Obligato-  
ry pay-  
ment.

It shall be unlawful for any vendor to advertise or let it be known to the public in any manner whatsoever, directly or indirectly, that the tax the imposition whereof is authorized by this act, shall not be payable or paid by the purchaser.

Idem.

Résolu-  
tions de  
percep-  
tion.

**9.** Les commissaires peuvent, en tout temps, adopter les résolutions et autres mesures qu'ils jugeront nécessaires ou utiles pour assurer la perception de la taxe qu'ils imposeront, et sans restreindre la portée de la disposition qui précède, pour définir ce qui constitue, pour les fins de la présente loi et de l'imposition de la taxe, une vente ou un achat en détail; pour déterminer sur quel montant doit être comptée la taxe lorsque le prix payable par l'acheteur comprend en même temps le prix ou la valeur du travail fourni par le vendeur ou de l'usage d'un objet fourni par ce dernier; pour obliger tout vendeur à ajouter sur ses factures le montant de la taxe payable ou payée par l'acheteur; pour obliger toute personne chargée de percevoir la taxe à tenir, de la manière indiquée par les commissaires et jour par jour, un compte séparé de la taxe perçue et à percevoir, à leur faire rapport par écrit, sous serment, aux dates qu'ils fixeront et suivant les formules qu'ils fourniront, à leur faire remise de la taxe perçue aux dates et de la manière qu'ils détermineront, à laisser visiter son ou ses établissements, à laisser examiner ses livres ou autres documents par le secrétaire-trésorier des commissaires ou par toute personne les représentant, pour vérifier si les prescriptions de la présente loi et des résolutions adoptées par eux sont observées et pour établir le montant de la taxe perçue et à percevoir; et pour obliger toute personne ainsi que ses officiers et employés à fournir au secrétaire-trésorier des commissaires ou à leurs représentants tous renseignements qu'ils pourront exiger.

Adoption  
et effet.

Toute résolution autorisée par la présente loi pourra être adoptée par les commissaires sans qu'il soit nécessaire d'en donner préalablement avis et dès qu'elle sera adoptée, telle résolution, après avoir été publiée dans deux numéros consécutifs d'un journal de langue française et d'un journal de langue anglaise publiés dans le district de Terrebonne aura dans le territoire effet et force obligatoire.

Serment.

**10.** Toute personne, tenue de fournir aux commissaires un rapport sous serment, pourra prêter ce serment devant un no-

**9.** The Commissioners may at any time adopt the resolutions and other measures which they may deem necessary or useful to assure the collection of the tax which it shall impose and, without limiting the scope of the foregoing provision, to define what constitutes, for the purposes of this act and for the imposition of the tax, a retail sale or purchase; to determine upon what amount the tax shall be computed when the price payable by the purchaser includes at the same time the price or the value of the work furnished by the vendor or of the use of an article furnished by the latter; to oblige every vendor to add to his invoices the amount of the tax payable or paid by the purchaser; to oblige any person entrusted with the collection of the tax to keep, in the manner indicated by the Commissioners and day by day, a separate account of the tax collected and to be collected, to make a written report to them, under oath, on the dates which shall be fixed and on the form which shall be supplied by them, to remit to them the tax collected, on the dates and in the manner determined, to allow his establishment or establishments to be visited, to allow his books and other documents to be examined by the secretary-treasurer of the Commissioners or by any person representing them, in order to verify if the provisions of this act and of the resolutions adopted by them are complied with and to establish the amount of the tax collected and to be collected; and to oblige every person as well as his officers and employees to furnish to the secretary-treasurer of the Commissioners or their representatives any information they may require.

Resolu-  
tions for  
collecting  
tax.

Any resolution authorized by this act may be adopted by the Commissioners without it being necessary to give prior notice thereof and, as soon as it shall have been adopted, such resolution, after having been published for two consecutive issues in one French newspaper and in one English newspaper published in the district of Terrebonne, shall have binding force and effect within the territory.

Adoption  
and effect.

**10.** Every person required to furnish Oath. to the Commissioners a report under oath may take such oath before a notary public



taire public ou un commissaire de la Cour supérieure pour le district de Terrebonne, devant le secrétaire-trésorier des commissaires, lesquels sont autorisés par le présent article à recevoir tel serment.

or a commissioner of the Superior Court for the district of Terrebonne, before the secretary-treasurer of the Commissioners, who are by this section authorized to receive such oath.

Montant dû aux commissaires.

**11.** Si le vendeur ne fait pas le rapport exigé, le secrétaire-trésorier des commissaires établit, au meilleur de sa connaissance, le montant de la taxe perçue et à percevoir ou à payer, lequel montant ainsi établi est alors considéré être le montant véritable dû aux commissaires. La preuve que le montant ainsi établi n'est pas exact est à la charge du débiteur.

**11.** If the vendor does not make the report required, the secretary-treasurer of the Commissioners shall establish, to his best knowledge, the amount of the tax collected and to be collected or to be paid, which amount so established shall then be considered as being the actual amount due to the Commissioners. The burden of proof that the amount so established is not correct shall be upon the debtor.

Amount due to Commissioners.

Peines pour infractions.

**12.** Toute personne qui, étant l'agent des commissaires pour les fins de la présente loi, refuse ou néglige de percevoir la taxe imposée ou d'en tenir compte, commet une infraction à la présente loi et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins cinq dollars mais n'excédant pas mille dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

**12.** Every person who, being the agent of the Commissioners, for the purposes of this act, refuses or neglects to collect the tax imposed or to keep an account thereof, infringes this act and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the costs, to a fine of at least five dollars and of not more than one thousand dollars and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding three months.

Offence and penalty.

Idem.

Toute personne qui fait un achat tel que prévu à la présente loi, sans payer la taxe imposée, commet une infraction et est passible pour chaque infraction, en sus du paiement de la taxe et des frais, d'une amende n'excédant pas cent dollars, et à défaut de paiement de la taxe imposée, de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Every person making a purchase as provided for in this act, without paying the tax imposed, commits an infringement and shall be liable for each infringement, in addition to the payment of the tax and of the costs, to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in default of payment of the tax imposed, the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Idem.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent des commissaires pour les fins de la présente loi, annonce ou fait savoir au public d'une façon quelconque, directement ou indirectement, que la taxe imposée ne sera pas payée par l'acheteur, commet une infraction à la présente loi, et est passible, pour chaque infraction, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars en sus des frais et, à défaut de paiement de ladite amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Every person who, being the agent of the Commissioners for the purposes of this act, advertises or lets it be known to the public in any manner whatsoever, directly or indirectly, that the tax imposed shall not be paid by the purchaser, infringes this act and shall be liable, for each infringement, to a fine of at least ten dollars and of not more than one hundred dollars in addition to the costs, and, in default of payment of the said fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Idem.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent des commissaires pour les fins de la présente loi, fait remise à l'acheteur de la taxe que ce dernier doit payer, commet une infrac-

Every person who, being the agent of the Commissioners for the purposes of this act, remits to the purchaser the tax which the latter is to pay, infringes the said act

Idem.



tion à la présente loi et est passible pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins dix dollars, et d'au plus cinq cents dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Peines  
pour in-  
fractions.

Toute personne qui, étant l'agent des commissaires pour les fins de la présente loi, refuse ou néglige de remettre aux commissaires la taxe qu'elle a perçue, commet une infraction à la présente loi et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement de la taxe perçue et des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus mille dollars et à défaut de paiement de l'amende et des frais et de la taxe perçue, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

Récidi-  
ve.

Dans le cas de récidive pour chacune des infractions définies à l'article 12, le maximum de l'amende et de l'emprisonnement sera du double de celui prévu précédemment.

Autres in-  
fractions.

**13.** Les commissaires peuvent, par toute résolution passée en vertu de la présente loi, imposer pour toute autre infraction que celles définies à l'article 12 ci-dessus, par toute personne à telle résolution une amende de pas plus de cinquante dollars pour chaque infraction.

Obliga-  
tion du  
contre-  
venant.

**14.** Le paiement des amendes et pénalités, imposées par la présente loi et par toute résolution adoptée par les commissaires ne libérera pas le contrevenant de l'accomplissement des obligations et devoirs qui lui sont imposés par la présente loi et par les résolutions.

Infrac-  
tion par  
compa-  
gnie.

**15.** Lorsqu'une infraction à l'une des résolutions des commissaires est commise par une compagnie ou une corporation, l'amende que les commissaires peuvent imposer pourra être pour un montant double de celui qu'ils peuvent imposer à une autre personne.

Récidive.

**16.** Dans le cas de récidive, les commissaires peuvent également imposer, pour chaque infraction à leurs résolutions, des amendes et pénalités plus fortes, pourvu que le montant de l'amende n'excède pas,

and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than five hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Every person who, being the agent of the Commissioners for the purposes of this act, refuses or neglects to remit to the Commissioners the tax which he has collected, infringes the said act and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the tax collected and of the costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than one thousand dollars, and, in default of payment of the fine and costs and of the tax collected, to an imprisonment not exceeding three months.

In the event of a repetition of any of the infringements defined in this section 12, the maximum fine and imprisonment shall be double that above provided.

**13.** The Commissioners may, by any resolution passed under this act, impose for any infringement other than those defined in the preceding section 12, of such resolution by any person, a fine of not more than fifty dollars for each infringement.

**14.** The payment of the fines and penalties imposed by this act and by any resolution adopted by the Commissioners shall not exempt the offender from the carrying out of the obligations and duties imposed upon him by this act and by the resolutions.

**15.** When an infringement of one of the resolutions of the Commissioners is committed by a company or a corporation, the fine which the Commissioners may impose may be double the amount of that which may be imposed on another person.

**16.** In the case of subsequent offences, the Commissioners may also impose, for each infringement of their resolutions, heavier fines and penalties, provided the amount of the fine do not exceed in each

dans chaque cas, cent dollars, et que le terme d'emprisonnement n'excède pas trois mois.

case one hundred dollars and the term of imprisonment do not exceed three months.

Délai.

**17.** Il sera loisible à la cour d'accorder au contrevenant un délai n'excédant pas un mois pour acquitter le montant de l'amende infligée et des frais.

**17.** It shall be lawful for the court to grant to the offender a delay not exceeding one month to pay the amount of the fine imposed and the costs.

Jurisdiction.

**18.** La Cour des sessions de la paix pour le district de Terrebonne, siégeant en la cité de Saint-Jérôme et la Cour de magistrat du district de Terrebonne, juridiction pénale, siégeant en la cité de Saint-Jérôme ont juridiction concurrente pour entendre et juger toutes poursuites intentées par les commissaires d'écoles soit en vertu de la présente loi ou de toute résolution qu'elle autorise, pour le recouvrement des amendes imposées, quel que soit le lieu du domicile, de la résidence ou de la place d'affaires du défendeur. Les amendes perçues appartiendront aux commissaires d'écoles.

**18.** The Court of the Sessions of the Peace for the district of Terrebonne, sitting in the city of St. Jérôme and the Magistrate's Court of the district of Terrebonne, penal jurisdiction, sitting in the city of St. Jérôme have concurrent jurisdiction to hear and adjudicate upon any action taken by the school Commissioners, either in virtue of this act or in virtue of any resolution authorized by it, for the recovery of the fines imposed, whatever may be the place of domicile or residence or the place of business of the defendant. The fines collected shall belong to the school commissioners.

Idem.

La Cour de magistrat du district de Terrebonne siégeant à Saint-Jérôme a juridiction pour entendre et juger toute action intentée par les commissaires d'écoles en recouvrement de la taxe imposée, soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, quel que soit le montant réclamé et quel que soit le lieu du domicile, de la résidence ou de la place d'affaires du défendeur. Telle action sera réputée matière sommaire et régie par les articles 1151 à 1162 inclusivement du Code de procédure civile et sera entendue par préséance.

The Magistrate's Court of the district of Terrebonne sitting in St. Jérôme has jurisdiction to hear and adjudicate upon any action taken by the school Commissioners for the recovery of the tax imposed, either from the vendor with respect to the amount collected, or from the purchaser, whatever may be the place of the domicile, residence or place of business of the defendant. Such action shall be deemed to be a summary matter and governed by articles 1151 to 1162 inclusive of the Code of Civil Procedure and shall be heard by precedence.

Responsabilité pour employé.

**19.** La vente faite par l'un des employés ou représentants du vendeur est censée faite par le vendeur lui-même. De même l'achat fait par l'un des employés ou représentants de l'acheteur est censé fait par l'acheteur lui-même. Dans ces cas, tous les recours que les commissaires peuvent exercer en vertu de la présente loi, ou des résolutions que les commissaires pourront adopter, pourront l'être contre le vendeur ou l'acheteur personnellement selon le cas.

**19.** The sale made by one of the employees or representatives of the vendor shall be deemed as having been made by the vendor himself. In the same manner the purchase made by one of the employees or representatives of the purchaser shall be deemed as having been made by the purchaser himself. In such cases, all recourses which the Commissioners may exercise under this act, or the resolutions which the Commissioners may adopt, may be exercised against the vendor or the purchaser personally, as the case may be.

Prescription.

**20.** Le délai de prescription pour toute taxe recouvrable en vertu de la présente

**20.** The delay for the prescription of any tax recoverable under this act is

loi est de trois ans. Pour les amendes et pénalités pour infraction à la présente loi ou aux résolutions adoptées par les commissaires, en vertu de la présente loi, il sera d'un an à compter du jour où l'infraction a été connue des commissaires d'écoles.

of three years. For the fines and penalties imposed for the infringement of this act or of the resolutions adopted by the Commissioners in virtue of this act, such delay shall be of one year from the date when the infringement was brought to the knowledge of the school Commissioners.

Indemnité au vendeur.

**21.** Les commissaires peuvent indemniser le vendeur jusqu'à concurrence de cinq pour cent du montant de la taxe qu'il perçoit pour le surcroît de travail que la perception et la remise de cette taxe lui occasionnent.

**21.** The Commissioners may compensate the vendor, to the extent of five per cent of the amount collected by him, for the additional work which the collection and the remittance of this tax may cause him. Compensation to vendor.

Conventions.

**22.** Les commissaires sont autorisés à faire des conventions avec le trésorier de la province pour la perception de ladite taxe imposée en vertu de la présente loi.

**22.** The Commissioners are authorized to enter into agreements with the Provincial Treasurer for the collection of the said tax imposed under this act. Agreements.

Stipulations.

Ces conventions peuvent stipuler qu'il sera permis au secrétaire-trésorier des commissaires d'examiner tous rapports ou états fournis en vertu des dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88).

Such agreements may stipulate that the secretary-treasurer of the Commissioners shall be permitted to examine all reports or statements furnished under the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88). Stipulations.

Délégation de droits.

Des conventions pourront autoriser le trésorier de la province à exercer les droits des commissaires pour la perception de ladite taxe payable aux commissaires et les poursuites pour infraction à la présente loi.

Such agreements may authorize the Provincial Treasurer to exercise the rights of the Commissioners for the collection of the said tax payable to the Commissioners and the actions for infringements of this act. Delegation of rights.

Recours sauvegardé.

**23.** Si la perception de cette taxe est faite par le trésorier de la province en vertu d'une ou de plusieurs conventions intervenues entre le trésorier de la province et les commissaires, ces derniers conservent, contre l'acheteur qui a refusé ou négligé de payer la taxe, leurs recours en recouvrement de cette taxe, et cette créance est privilégiée sur les biens et effets mobiliers de l'acheteur et prend le même rang que toute autre taxe personnelle ou mobilière due aux commissaires.

**23.** If the collection of this tax is made by the Provincial Treasurer under one or more agreements entered into between the Provincial Treasurer and the Commissioners these latter retain against the purchaser who has refused or neglected to pay the tax their recourse for the recovery of such tax, and such claim shall be privileged on the moveables and moveable effects of the purchaser and shall have the same rank as any other personal or moveable tax due the Commissioners. Recourse safeguarded.

Partage.

**24.** Le revenu annuel perçu par les commissaires provenant de ladite taxe sera, après déduction des dépenses encourues par lesdits commissaires pour l'imposition et la perception de ce revenu, partagé tous les trois mois par lesdits commissaires entre eux et les syndics d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne, au prorata

**24.** The annual revenue collected by the Commissioners from the said tax shall, after deduction of the expenses incurred by the said Commissioners for the imposition and collection of such revenue, be shared every three months by the said Commissioners between themselves and the School Trustees for the municipality of the city of St. Jérôme, in the county of Partition.

du nombre d'enfants âgés de cinq à seize ans de chacune des dénominations religieuses catholique romaine et protestante, respectivement, résidant dans le territoire commun à chacune d'elles.

Compensation  
aux commissaires.

**25.** Les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Saint-Jérôme, dans le comté de Terrebonne, recevront annuellement comme compensation pour frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, une somme de cinq cents dollars chacun à partir du premier janvier 1951.

Entrée en  
vigueur.

**26.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Terrebonne, proportionately to the number of children from five to sixteen years of age of the Roman Catholic or Protestant religious denomination, respectively, residing in the territory common to both.

**25.** The School Commissioners for the municipality of the city of St. Jérôme, in the county of Terrebonne, shall receive annually as a compensation for travelling, entertainment and other expenses, a sum of five hundred dollars each as from January first, 1951.

Compensation to  
commissioners.

**26.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.